



# 从目的论看京剧《凤还巢》英译本

□ 周 琰

**摘 要:** 戏剧翻译具有二重性: 可表演性和可读性。目的论认为, 翻译要遵循的首要法则就是目的法则, 翻译行为所要达到的目的决定翻译的手段。本文从目的论出发, 对京剧《凤还巢》译本(魏莉莎译)的可表演性、可理解性和美学功能进行简要分析。

**关键词:** 目的论 京剧翻译 《凤还巢》

京剧是我国传统戏剧的瑰宝, 是中国的国粹, 享有“东方歌剧”的美誉。清朝乾隆55年四大徽班进京后与北京剧坛的昆曲和汉剧等剧经过五六十年的融汇, 衍变成为京剧, 迄今已有两百年的历史。京剧善于吸收、勇于创新, 逐渐成为中国第一大剧种。京剧把歌唱、舞蹈、音乐自然地融为一体, 形成以唱、念、做、打、舞表演为中心的戏曲种。京剧从20世纪开始走出国门, 在世界各地成功地演出了许多场次, 受到世界各国人民的喜爱, 在中西方文化交流过程中起到了不可替代的作用。

如今, 很多戏院的京剧演出都配有英语字幕。遗憾的是, 这些翻译的质量却不尽如人意, 某些翻译甚至漏洞百出, 给外国观众的理解和欣赏造成了障碍。另外, 目前的英语字幕只能让外国观众大致了解故事的脉络, 至于原有唱词诗化语言的韵味, 基本难以保留, 美感就更谈不上。美国学者魏莉莎翻译的《凤还巢》, 已被成功地搬上舞台, 并受到国内外的高度评价, 可以说是一部相当成功的京剧剧本翻译, 值得借鉴。本文拟从目的论角度简析《凤还巢》英语译本。

## 一、目的论简介

目的论是由德国功能派翻译学家Hans Vermeer和Katharina Reiss于20世纪70年代提出的翻译理论。目的论认为翻译应具有明确的目的和意图, 是在译者作用下以原语文本为基础的跨文化人类交际活动。目的论有三个原则: 目的原则、连贯原则和忠实原则, 其中目的原则是首要原则。翻译行为所要达到的目的决定着整个翻译行为的过程, 即结果决定方法。通常情况下, “目的”指译文的交际目的。

翻译目的决定了翻译的方法和策略。目的论不再把“信”或“忠实”作为首要的翻译标准。它强调的是“合适”(adequacy)而不是“对等”(equivalence)。目的论以预期目的来判断译文是否成功, 预期目的要反映译语读者的要求。“对等”只是特定情况下适合翻译目的的一种形式。在翻译目的论看来, 决定翻译目的的最重要因素就是译本的读者, 即译者心目中的面向对象, 他们有特定

的文化背景、阅读期待和交流需要。因此, 原语文本只是译者使用的多种信息源中的一个。

目的论摆脱了等效理论的束缚, 使翻译研究跨越了语言层次, 突破性地地把翻译放在行为理论和跨文化交际的框架中进行讨论, 提出翻译行为并不是单纯的语际转换, 它更是译者目的的实现。这一准则对人们多年来一味追求忠实于原文而不考虑译文的交际目的的做法提出了质疑。同时, 也为研究翻译的学者们提供了一个崭新的思路。

## 二、魏莉莎及京剧《凤还巢》翻译目的

伊丽莎白·维克曼-沃尔扎克(Elizabeth Wichmann-Walczak, 1951年-), 中文名魏莉莎, 是英文京剧开创者、戏剧学家。她将英文京剧表演搬上西方舞台, 开风气之先, 她是美国夏威夷大学戏剧舞蹈系教授、亚洲戏曲部主任。魏莉莎喜爱中国京剧, 于1979年至1981年在南京大学留学, 专攻京剧艺术, 并拜梅派名旦沈小梅为师。回国后, 魏莉莎以推广京剧为己任, 致力于将京剧改编成英文, 并组织排演, 现已翻译编导《凤还巢》《玉堂春》《沙家浜》《四郎探母》《秦香莲》《铡美案》6部全本英语京剧, 并成功搬上舞台, 在国内外引起强烈反响。

戏剧文本既可以作为文学文本阅读, 又可以用以舞台演出。也就是说, 戏剧具有两重性: 可读性和可表演性。戏剧的二重性给翻译者带来了极大的挑战, 对于戏剧翻译的标准是可表演性还是可读性, 学术界争论颇多。目的论认为, 翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程和翻译所应采取的手段, 这对戏剧翻译有很大的指导作用。翻译的目的是舞台演出还是文本阅读, 决定了译者会采取怎样的翻译策略。显然, 魏莉莎译《凤还巢》的目的在于舞台演出, 并借此推进中国京剧国际化、促进国际文化交流。根据京剧本身的特点, 适合舞台演出的京剧翻译有以下三个特点: 可表演性、可接受性、美学功能。本文将以目的论为指导, 从这三个方面简析《凤还巢》英语译本。

## 三、《凤还巢》译本简析

### (一) 译文的可表演性

魏莉莎译的剧本最终要在舞台上呈现给观众, 因此,





可表演性是第一因素。京剧非常重视音律美和韵律美,因此,可以译成诗的形式。

每日闺阁多腴腆,  
如今受逼在人前;  
有心来把青丝剪,  
焚香念佛也安然。(魏莉莎, 1986: 138)

译文: I keep to my inner rooms,  
but today you put me on display;  
Now I want to become a nun,  
burn incense and pray, out of harm's way.

(魏莉莎, 1986: 75)

这段译文中,魏莉莎采用简单句式,并多用单音节或双音节词,这样不仅使观众更容易理解,而且便于演员按京剧固有的腔调、规范来唱。京剧唱词具有诗的韵味,讲究韵律美,这段译文的诗体形式很好地保留了原有的美感。

自古常言道得好,  
女儿清白最为先。  
人生不知顾脸面,  
活在世上也枉然。(魏莉莎, 1986: 123)

译文: Our wise man have long proclaimed,  
that a daughter must be pure;  
If a person guards not their name,  
life on this earth is spent in vain. (魏莉莎, 1986: 57)

这段唱词,不仅准确、精炼地传达了原意,而且流畅、铿锵、合辙押韵、朗朗上口,很利于演员演唱。在魏莉莎《凤还巢》英语译本中,唱词翻译不仅做到了表词达意,而且可以按京剧固有的腔调、严格的规范来唱,板式、旋律、断句,以至拖腔、气口都符合京剧规律。念白也抑扬顿挫,音乐感很强,类似于京剧的“韵白”,而不是日常生活的对话。总之,可表演性在译本中得到了充分的体现。

## (二) 译文的可接受性

观众的理解程度直接影响到京剧表演的成功与否。舞台表演时间、空间有限,剧本应便于观众理解领悟。京剧剧本有着丰富的中国传统文化内涵,有较多文化负载词,如典故等。这些对外国观众来说都很陌生,为了提升舞台效果,魏莉莎在翻译此类语句时,多采用归化的方法。

穆居易: 奇谋造陆逊, 投笔学班超。(魏莉莎, 1986: 119)

MU: Now a strategist,

I've set aside my brush. (魏莉莎, 1986: 53)

对中国观众来说,陆逊、班超几乎是家喻户晓的,但对西方人来说,可能就较生疏了。若照字面直译,就必须加注释,但舞台表演的时间有限,加注释的方法是行不通的。因此,为了译文更容易接受,魏莉莎抛弃原文意象,只译出内在涵义,这样更符合英文表达习惯,利于观众理解。

程满: 啊, 千岁。招他前来, 同饮几杯如何?

朱焕然: 这算不了什么。——小子, 把那少年给我叫回来。

CHENG: Ah, Lord Zhu. Would it be possible to invite him to drink a few cups with us?

ZHU: That's easily done. Boy, call that young man over here for me.

“千岁”如果直译“of thousand years”,可能会让外国观众觉得不知所云,因此,译文采取归化策略,按照英语的表达习惯译为“Lord Zhu”。

## (三) 译文的美学功能

京剧剧本具有深厚的美学内涵,在《凤还巢》英语译本中,原文音韵、形式等方面的美得到了很好的保留。比如第八场,朱焕然赞美程雪娥“如花似玉”,魏莉莎将其译为“as beautiful as flowers and jade”。虽然“She is beautiful”也可表达此意,但魏莉莎的译文更能使外国观众深刻地体会到中国文化中赞美女子美丽的表达方式。

朱焕然: 岳母!

程夫人: 贤婿!

朱焕然: 再“咸”, 我就吃不得了。

程夫人: 事到如今, 有什么长策无有?

朱焕然: 这会儿, 甭说长策, 我连个短策都没有了。

(魏莉莎, 1986: 128)

Zhu: Esteemed Mother-in-law!

Madam: Esteemed Son-in-law!

Zhu: There's enough steam ar-round here to cook my go-ose!

Madam: Now that things have come to this pass, have you an inspiration?

Zhu: An inspiration! No, just a lot of perspiration! (魏莉莎, 1986: 63)

这里,“esteem(尊敬)”和“steam(蒸汽)”运用了谐音,相当于原文中的“贤”与“咸”,“to cook one's goose”有“把人毁了”之义,相当于原文的“咸得吃不得了”,传达出了原文的喜剧效果,而“inspiration”(灵感)与“perspiration”(汗液)则传达出原作中“长策”“短策”的对比意蕴与喜剧风趣来。《凤还巢》是一出喜剧,格调清新、幽默风趣,对成语歇后语的运用很巧妙。译文对这些语言翻译准确,并很好地保留了原文诙谐幽默的风格,传达出了原作的美感。

## 四、结语

通过对京剧《凤还巢》译作的简要分析,我们可以看到,在目的论的指导下,译者魏莉莎充分考虑到了译语读者的理解能力和接受程度,准确、充分地传达了原文丰富的文化信息,同时,译文非常适合舞台表演。鉴于戏剧翻译的二重性,目的论为其提供了很好的理论指导。在翻译过程中,译者应根据翻译目的,选择适当的翻译策略。京剧的正确翻译有利于京剧艺术更快地走向世界,京剧的翻译方法有待于更深层次的研究和探讨。

## 参考文献:

- [1] Christiane Nord. 译有所为——功能翻译理论阐释[M]. 张美芳, 王克非译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [2] Wichmann, Elizabeth. The Phoenix Returns to Its Nest[M]. New World Press, 1986.
- [3] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译公司, 2001.
- [4] 傅仲选. 实用翻译美学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1993.
- [5] 路正. 中国京剧二十讲[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2004.
- [6] 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论[J]. 中国翻译, 1999, (3).

(周琰 北京林业大学外国语学院 100083)